

Polish Genealogical Society of New York State

www.pgsnys.org

Death Notice Translation Guide for The *Dziennik dla Wszystkich*, "Everybody's Daily" Buffalo, NY's Polish daily newspaper from 1911 - 1957.

Additional information can be obtained from

The Study of Obituaries as a Source for Polish Genealogical Research

by Thomas E. Golembiewski.

In Their Words: A Genealogist's Translation Guide to Polish, German, Latin, and Russian Documents Volume I: Polish by Jonathan D. Shea & William F. Hoffman, 2000

ISBN 0-9631579-3-0

First Names of the Polish Commonwealth: Origins & Meanings by William F. Hoffman and George W. Helon, 1998

ISBN 0-924207-06-X

Sample Death Notice: June 1st, 1930	Translation Sample Death Notice
 <p>W sobotę, dnia 25-go stycznia, 1947 roku o godzinie 4:25 po południu pożegnała się z tym światem, zapatrzona św. Sakramentami nasza droga mama i babcia</p> <p>Śp. Katarzyna Skopińska</p> <p>Śp. Katarzyna urodziła się w Polsce.</p> <p>Pogrzeb odbędzie się w środę, dnia 29-go stycznia, o godzinie 9:30 rano z domu żaloby z pn. 96 Clark ul., do kościoła św. Stanisław B. i M. o godzinie 10-ej rano a potem na cmentarz św. Stanisława B. M.</p> <p>Na smutny ten obrząd zapraszają krewnych i znajomych, w żalu pogrążeni,</p> <p>Zofia, Stanisław, Adela, Helena, Stefania, Henryk, dzieci; J. Wojciechowski, Z. Kidawski i J. Piskun, zięćciowie; 3 wnuki i 1 wnuczka; R. Koperska, siostra; i W. Winiecki i Jakób Winiecki, bracia.</p>	<p>On Saturday, January 25th 1947 at 4:25 PM departed this earth after having received The Sacraments. Our dear mother and grandmother.</p> <p>In holy remembrance of Catherine Skopinska</p> <p>The late Catherine was born in Poland. Funeral services will be on Wednesday January 29th at 9:30 AM at the house of mourning on 96 Clark St., to St. Stanislaus Bishop & Martyr at 10 AM and afterwards to St Stanislaus Bishop & Martyr Cemetery.</p> <p>For this sad ritual family and friends are invited in mourning.</p> <p>Children: Zofie, Adeline, Helen, Stefanie, Henry. Son-in-Laws: J. Wojciechowski, Z. Kidawski and J. Piskun. Sister: R. Koperska Brothers: W. Winiecki and Jacob Winiecki 3 grandsons and 1 granddaughter</p>

MONTHS		DAYS	
Stycznia	January	niedziela	Sunday
Lutego	February	poniedziałek	Monday
Marca	March	wtorek	Tuesday
Kwietnia	April	środa	Wednesday
Maja	May	czwartek	Thursday
Czerwca	June	piątek	Friday
Lipca	July	sobota	Saturday
Sierpnia	August		
Września	September	w niedzielę	on Sunday
Października	October	w poniedziałek	on Monday
Listopada	November	we wtorek	on Tuesday
Grudnia	December	w środę	on Wednesday
		w czwartek	on Thursday
		w piątek	on Friday
		w sobotę	on Saturday
		w ubiegłą niedzielę	on last Sunday

TIME INFORMATION	
b. (bieżący)	current
b. r.	this year
b. m.	this month
d. (dzień)	day
d. 5 sierpnia	on August 5th
dnia (from dzień)	day
dziś	today
godz. (godzina)	hour, o'clock
o 10-ej godz.	at 10:00
jutro	tomorrow
lat (lata)	years
miesiąc (miesiące)	month(s)
północ	midnight
południe	midday, noon
popołudnie	afternoon, p.m.
przedpołudnie	morning, a.m.
przedwczoraj	the day before yesterday
rano	early, morning
rok	year
tego roku	this year
tygodnia (from tydzień)	week
wieczór	evening
ubiegły	last, past
z. r. (zeszłego roku)	last year

AGE PHRASES	
w młodym wieku	young, late teens, early 20's
w podeszłym wieku	elderly, old age.
w średnim wieku	middle age
w starszym wieku	late 50's into the 60's

CAUSES OF DEATH	
nagle pojechał	suddenly departed
nagłą śmiercią	died suddenly
po ciężkiej chorobie	after a ponderous (serious) illness
po długiej chorobie	after along illness
po długiej i ciężkiej chorobie	after along and ponderous illness
po krótkiej chorobie	after a short illness
po krótkiej lecz ciężkiej chorobie	after a short but serious illness
po nagłej chorobie	after a sudden illness
przez nieszczęśliwy wypadek	accidental death

FRATERNAL GROUPS	
M.P., Macierz Polska	Polish Alma Mater
Z.N.P.	Polish National Alliance
Z.P.A.	Polish Women's Alliance of America
Z.P.R.K.	Polish Roman Catholic Union of America

MISCELLANEOUS ABBREVIATIONS, WORDS AND PHRASES	
i	and
mieszkaniec	lived in
odbył się	occurred, took place
kaplicy pogrzebowej	funeral director's chapel
podziękowanie	a notice of grateful appreciation
pogrzeb	burial, funeral
pogrzeb w samochodach	funeral by automobile
rezolucja żałobna	resolution, organ. notice of member's death
ś. p., świętej pamięci	in holy remembrance of
sprostowanie	notice of correction
tj. (tak jest)	that is, i.e.
umarł	he died
umarła	she died
w	in, on
z domu	from home, maiden name, nee
z pierwszego męża	name by first marriage
zawiadomienie	announcement
Zamieszkiwał w	resided at
zamieszkiwała p. nr.	residing at

RELIGIOUS TITLES	
Biskup	Bishop
Brat	Brother
C.R.	Resurrectionist Father
C.S.C.	Holy Cross Father
Ks., Ksiądz	Priest, Father
Matka Prowincjonalka	Mother Provincial
Prałat	Monsignor
Proboszcz	Pastor
Przewielebny	Right reverend
Przew.	Right reverend
S.	Sister
Siostra	Sister
Siostry Felicjanki	Sisters of St. Felix (Felician Sisters)
Siostry Franciszkanki	Sisters of St. Francis
Zakon	Novitiate
Zgromadzenie	Congregation

CHURCH AND CEMETERY NAMES	
Matki Boskiej Częstochowskiej	Our Lady of Czestochowa
Bozego Ciała	Corpus Christi
Katedry Matki Boskiej Różańcowej	Holy Mother of the Rosary Cathedral
Krolowej Pokoju	Queen of Peace
Najświętszego Serca Pana Jezusa	Sacred Heart of Jesus
Przemienienia Pańskiego	Transfigurations Church
Przenajświętszej Krwi	Most Precious Blood
ss. Piotra i Pawła	SS. Peter and Paul
św. Augustyna	St. Augustine
św. Andrzeja	St Andrew
św. Barbary	St. Barbara
św. Floriana	St. Florian
św. Jacka	St. Hyacinth
św. Jadwigi	St. Hedwig
św. Jana Gwalberta	St. John Gualbert
św. Jana Kantego	St. John Cantius
św. Józefata	St. Josephat
św. Kazimierza	St. Casimir
św. Królowej Różańca	Queen of the Most Holy Rosary
św. Łukasza	St Luke
św. Michała	St Michael the Archangel
św. Stanisława B. i M.	St. Stanislaus Bishop and Martyr
św. Stanisława Kostki	St. Stanislaus Kostka
św. Trójcy Świętej	Holy Trinity

św. Walentego	St. Valentine
św. Wojciecha B. i M.	St. Adalbert Bishop and Martyr
świętego Krzyża	Holy Cross
Wniebowzięcia N.M.P.	Assumption of the Blessed Virgin Mary
Wszystkich Świętych	All Saints

FAMILY RELATIONSHIPS

babcia	grandmother
babcie	grandmothers
bracia	brothers
braciszek	young brother (a child)
brat	brother
bratanek	nephew (brother's son)
bratanki	nephews
bratankowie	nephews
bratowa	sister-in-law (brother's wife)
bratowe	sisters-in-law
chrzestna matka	godmother
chrzestni	godparents
chrzestny ojciec	godfather
córeczka	young daughter (a child)
córka	daughter
córki	daughters
ciocia	aunt
ciocie	aunts
dziadek	grandfather
dziadkowie	grandfathers
dzieci	children
familia family	(sometimes used in place of <i>rodzina</i>)
kuzyn	cousin
kuzyni	cousins
kuzynka	female cousin
kuzynki	female cousins
kuzynowie	cousins
macocha	step-mother
matka	mother
mąż	husband
narzeczona	fiancée, betrothed
ojciec	father
ojczym	stepfather
pasierb	stepson
pasierbica	stepdaughter
pasierbice	stepdaughters

pasierbowie	stepsons, stepchildren
pół brat	half-brother
pół siostra	half-sister
prababcia	great-grandmother
pradziadek	great-grandfather
prawnuczęta	great-grandchildren
prawnuk	great-grandchild
przybrana córka	adopted daughter
przybrany syn	adopted son
przyjaciele	friends
rodzice	parents
rodzina	family
siostra	sister
siostry	sisters
siostrzeńcy	nephews and nieces (sister's children)
siostrzenica	niece (sister's daughter)
siostrzenice	nieces (sister's daughters')
siostrzeniec	nephews (sister's sons)
siostrzyczka	young sister (a child)
siostrzyczki	young sisters (children)
stryj	uncle (father's side)
stryjenka	aunt (on father's side)
stryjenki	aunts (on father's side)
stryjostwo	uncles and aunts (on father's side)
stryjowie	uncles (on father's side)
syn	son
synek	young son
synowa	daughter-in-law (son's wife)
synowe	daughters-in-law
synowie	sons
szwagier	brother-in-law
szwagierka	sister-in-law
szwagierki	sisters-in-law
szwagrowie	brothers-in-law
teść	father-in-law
teściowa	mother-in-law
teściowie	parents-in-law
wnuczęta	grandchildren
wnuczka	granddaughter
wnuczki	granddaughters
wnuk	grandson
wnuki	grandsons

wraz z całą rodziną (familia)	together with all family members
wuj	uncle (on mother's side)
wujek	uncle (on mother's side)
wujenka	aunt (on mother's side)
wujowie	uncles (on mother's side)
wychowanek	ward, foster child (male)
wychowanek	ward, foster child (male)
wychowanka	ward, foster child (female)
zięć	son-in-law
zięciowie	sons-in-law
żona	wife

POLISH FIRST NAMES

Adela	Adele, Adela
Agnieszka	Agnes
Agata	Agatha, Agnes
Albrycht	Albert
Alojzy	Aloysius (sometimes rendered incorrectly as Albert)
Ambroży	Ambrose
Anastazy	Anastasias
Andrzej	Andrew
Aniela	Angela, Angeline
Antoni	Anthony
Antonina	Antonia, Antoinette
Apolonia	Apolonia (short form Pola; sometimes rendered incorrectly as Pauline, Pearl)
Artur	Arthur
Bartłomiej	Bartholomew
Bazyli	Basil
Beatrycze	Beatrice
Bolesław	Boleslaus (commonly converted erroneously to William)
Bonifacy	Boniface
Bronisław	Bronislaus (often rendered erroneously as Bruno or Bernard)
Bronisława	no English equivalent (often rendered incorrectly as Bernice, Blanche, others)
Brygida	Bridget
Brunon	Bruno
Cecylia	Cecilia, Celia, Cela
Czesław	Chester

Dionizy (Dyonizy)	Dennis (sometimes erroneously rendered as David)
Dorota	Dorothy
Dytryk	Dietrich
Elżbieta	Elizabeth
Eryk	Eric
Eugeniusz	Eugene
Feliks	Felix (erroneously rendered as Philip)
Feliksa	Felicia
Ferdynand	Ferdinand (often rendered incorrectly as Fred)
Filip Philip	
Filomena	Philomena (sometimes rendered incorrectly as Phyllis)
Franciszek	Francis
Franciszka	Frances
Fryderyk	Frederick
Fryderyka	Frederica
Genowefa	Genevieve (sometimes rendered incorrectly as Jennifer)
Grzegorz	Gregory (sometimes rendered incorrectly as George)
Hieronim	Jerome (Sometimes rendered incorrectly as Harry)
Henryka	Henrietta
Ignacy	Ignatius, Ignace
Irena	Irene
Izabella	Isabelle, Isabella
Jacek	Hyacinth
Jadwiga	Hedwig (sometimes rendered incorrectly as Harriet or Hattie)
Jakub	Jacob, James
Jakubina	Jacqueline
Jan	John
Janina	Jane, Jenny
Jerzy	George
Joanna	Joan
Judyta	Judith
Karol	Charles
Katarzyna	Catherine, Kathryn
Kazimierz	Casimir
Klemens	Clement

Konstancja	Constance
Krystian	Christian
Krzysztof	Christopher
Ksawery	Xavier
Leon	Leo
Leokadja	no English equivalent (sometimes rendered as Lorraine, Lillian, Leona, or Lola)
Łucja	Lucy, Lucille
Lucjan	Lucius, Lucian
Ludwik	Louis
Ludwika	Louise
Łukasz	Luke
Lukrecja	Lucretia
Maciej	Matthias
Małgorzata	Margaret
Marceli	Marcellus
Marcin	Martin
Marcjanna	Marcianna, Marcianne
Marek	Mark
Maria, Marya, Marja	Mary
Marjanna	Mary Anne, Marianne
Mateusz	Matthew
Matylda	Mathilda
Maurycy	Maurice
Michał	Michael
Michalina.	Michelle, Minnie, etc
Mieczysław	no equivalent in English (often rendered as Mitchell, Ned, Matthew, Mike, etc.)
Mieczysława	no equivalent in English
Mikołaj	Nicholas
Natalia	Natalie
Odon	Otto
Onufry	Onuphrius (commonly rendered as Humphrey, even though technically that's incorrect)
Pankracy	Pancretius
Patrycja	Patricia
Patrycjusz	Patrick
Paweł	Paul
Pelagia	no English equivalent (often rendered as Pearl or Paulina)
Piotr	Peter

Prakseda	Praxeda, Paulina, etc.
Rafał	Raphael
Rozalja, Rozalia	Rose, Rosa, Rosalie
Ryszard	Richard
Stanisław	Stanislaus (often rendered as Stanley)
Stanisława	no true equivalent (often rendered as Stella or Sarah)
Stefan	Stephen, Steven
Szarlota	Charlotte
Szczepan	Stephen or Steven
Szymon	Simon
Tadeusz	Thaddeus (sometimes rendered as Ted)
Teofil	Theophilus (sometimes rendered as Phil or Ted)
Teodor	Theodore
Teodozja	Theodora
Tomasz	Thomas
Tymoteusz	Timothy
Wacław	Wenceslaus
Walenty	Valentine (often rendered incorrectly as Walter)
Wawrzyniec	Lawrence
Wilhelm	William
Wincenty	Vincent
Władysław	Ladislaus (often rendered incorrectly as Walter)
Władysława	no English equivalent (often rendered as Charlotte, Lottie, Lorraine, etc.)
Włodzimierz	Vladimir
Wojciech	Adalbert
Zenon	Zane
Zofia	Sophia
Zuzanna	Susan, Suzanne
Zygmunt	Sigismund